



Radni dogovor između Eurojusta i Ureda glavnog tužiteljstva Republike Čile



Radni dogovor između Eurojusta i Ureda glavnog tužiteljstva Republike Čile

Agencija Europske unije za suradnju u kaznenom pravosuđu (u daljnjem tekstu: Eurojust), koju za potrebe ovog radnog dogovora zastupa g. Ladislav Hamran, predsjednik Eurojusta i

Ured glavnog tužiteljstva, u ime nadležnih tijela Republike Čile (u daljnjem tekstu: Čile), koji za potrebe ovog radnog dogovora zastupa Ángel Valencia Vásquez, glavni tužitelj,

(u daljnjem tekstu zajedno: strane, a pojedinačno: strana),

uzimajući u obzir Uredbu (EU) 2018/1727 Europskog parlamenta i Vijeća od 14. studenoga 2018. o Agenciji Europske unije za suradnju u kaznenom pravosuđu (Eurojust) te zamjeni i stavljanju izvan snage Odluke Vijeća 2002/187/PUP¹ (u daljnjem tekstu: Uredba o Eurojustu), posebno njezin članak 47. stavke 1. i 3. te članak 52. stavke 1. i 2.,

uzimajući u obzir činjenicu da je Ured glavnog tužiteljstva, kako je utvrđeno u članku 83. političkog ustava Republike Čile i članku 1. Temelnog ustavnog zakona br. 19640, samostalno i hijerarhijski ustrojeno javno tijelo čija je isključiva nadležnost voditi istrage o djelima koja predstavljaju kazneno djelo, propisivati kaznene sankcije i dokazivati nevinost optuženika te, prema potrebi, provoditi postupke u sklopu kaznenog prava u javnosti na način predviđen zakonom, kao i činjenicu da je nadležno za poduzimanje mjera za zaštitu žrtava i svjedoka

uzimajući u obzir činjenicu da se, u skladu s čileanskim pravom, sa svim informacijama, uključujući onima osobne prirode koje strane posjeduju ili saznaju temeljem ovog radnog dogovora, mora postupati uz strogu povjerljivost i diskreciju te da moraju biti u skladu s načelima zaštite podataka i postojećim pravnim propisima kojima se uređuje Ured glavnog tužiteljstva, u slučaju da strane prikupljaju, primaju, upotrebljavaju, prenose ili pohranjuju osobne podatke u skladu s ovim radnim dogovorom, i da ta obveza ostaje na snazi nakon isteka ili raskida ovog radnog dogovora,

uzimajući u obzir kontinuiranu potragu za alatima, tehnologijom i mehanizmima suradnje koji omogućuju bolje upravljanje institucijama,

uzimajući u obzir da je 13. svibnja 2024. provedeno savjetovanje s Izvršnim odborom Eurojusta o njegovoj namjeri da sklopi radni dogovor s čileanskim Uredom glavnog tužiteljstva te da je Eurojustov Izvršni odbor dao pozitivno mišljenje i da je kolegij odobrio njegovo sklapanje 9. srpnja 2024.,

uzimajući u obzir interese, kako čileanskog Ureda glavnog tužiteljstva, tako i Eurojusta, o razvijanju bliske i dinamične suradnje s ciljem rješavanja sadašnjih i budućih izazova povezanih s teškim kaznenim djelima, posebice organiziranim kriminalom i terorizmom,

¹ SL L 295, 21.11.2018., str.138. Ta je Uredba izmijenjena Uredbom (EU) 2022/838 Europskog parlamenta i Vijeća od 30. svibnja 2022. (SL L 148, 31.5.2022., str. 1. – 5.) i Uredbom (EU) 2023/2131 Europskog parlamenta i Vijeća od 4. listopada 2023. (PE/74/2022).

uzimajući u obzir cilj sklapanja međunarodnog sporazuma između Europske unije i Republike Čile o suradnji u kaznenim stvarima između Eurojusta i čileanskih nadležnih tijela,

uzimajući u obzir temeljna prava i načela Povelje Europske unije o temeljnim pravima i drugih međunarodnih instrumenata u području ljudskih prava,

SPORAZUMJELI SU SE KAKO SLIJEDI:

POGLAVLJE I. OPĆE ODREDBE

Članak 1. Svrha i područje primjene

1. Svrha je ovog radnog dogovora (u daljnjem tekstu: „radni dogovor”) potaknuti i razviti stratešku suradnju između strana u borbi protiv teškog i organiziranog kriminala i terorizma. Ovaj radni dogovor ne predstavlja pravnu osnovu za razmjenu osobnih podataka.
2. Suradnja između strana mora biti u skladu s mandatom Eurojusta. Može osobito uključivati:
 - (a) razmjenu pravnih, strateških i tehničkih informacija, uključujući rezultate strateških analiza, informacija povezanih s kaznenim materijalnim i procesnim pravom i praksom, poteškoća u praksi, primjera najbolje prakse i iskustava stečenih u sklopu pravosudne suradnje u kaznenim stvarima
 - (b) međusobno pozivanje na manifestacije razvoja svijesti i produblivanja znanja o pitanjima povezanim s njihovim odgovarajućim ovlastima
 - (c) unaprjeđenje pravosudne suradnje u području kaznenog pravosuđa olakšavanjem komunikacije između nadležnih tijela država članica Europske unije i čileanskog Ureda glavnog tužiteljstva
 - (d) osiguranje međusobnog razumijevanja i upoznavanje sa zahtjevima suradnje u vezi s teškim i organiziranim kriminalom i terorizmom, među ostalim u pogledu sklapanja međunarodnog sporazuma između Europske unije i Republike Čile kojim se omogućuje sustavna razmjena operativnih osobnih podataka
 - (e) razmjenu najbolje prakse u borbi protiv najtežih oblika kriminala.

Članak 2. Odnos s drugim međunarodnim instrumentima

Ovim se radnim dogovorom ne dovode u pitanje ostale obveze preuzete na temelju uvjeta bilo kojeg bilateralnog ili multilateralnog sporazuma između Čilea i Europske unije ili bilo koje njezine države članice, koji sadržava odredbe o upravljanju pravosudnom suradnjom u kaznenim stvarima.

POGLAVLJE II. NAČIN SURADNJE

Članak 3. Kontaktne točke

1. Čileanski Ured glavnog tužiteljstva imenuje jednu ili više kontaktnih točaka za koordinaciju suradnje s Eurojustom i omogućuje brzu razmjenu informacija s relevantnim čileanskim nacionalnim tijelima.
2. O tom imenovanju dužan je propisno obavijestiti Eurojust u pisanom obliku u skladu s internim postupcima. Čileanski Ured glavnog tužiteljstva dužan je bez odgode obavijestiti Eurojust o svim promjenama u vezi s tim imenovanjem.
3. Eurojust je dužan uspostaviti odgovarajuće mehanizme kako bi osigurao da kontaktne točke imaju na raspolaganju učinkovita sredstva za komunikaciju s Eurojustom o operativnim i strateškim pitanjima.

Članak 4. **Dužnosti kontaktnih točaka**

1. Kontaktne točke i Eurojust dužni su bez odlaganja razmjenjivati informacije u okviru područja primjene ovog radnog dogovora.
2. Od kontaktnih točaka može se posebno zatražiti da:
 - (a) omoguće opću komunikaciju, među ostalim o pitanjima kao što su imenovanja, strateške razmjene, organizacija radionica te neslužbeni i studijski posjeti
 - (b) ubrzaju, olakšaju ili koordiniraju izvršavanje zahtjeva za pravosudnu suradnju i prate status posebnih zahtjeva, ne dovodeći u pitanje kanale prijenosa predviđene bilateralnim ili multilateralnim instrumentima koji se primjenjuju između Čilea i država članica EU-a u pitanju
 - (c) omoguće izravan kontakt s čileanskim nadležnim tijelima
 - (d) pojasne određene odredbe nacionalnog zakonodavstva i daju pravne savjete u vezi s čileanskim pravnim sustavom
 - (e) savjetuju o načinu podnošenja zahtjeva za pravosudnu suradnju čileanskom Uredu glavnog tužiteljstva, među ostalim u hitnim slučajevima
 - (f) sudjeluju i olakšaju sudjelovanje čileanskih nadležnih tijela na koordinacijskim sastancima i u koordinacijskim centrima organiziranima u Eurojustu u predmetima koji uključuju Čile i države članice EU-a
 - (g) doprinesu osnivanju zajedničkih istražnih timova koje podržava Eurojust i olakšaju sudjelovanje čileanskih nadležnih tijela u tim timovima
 - (h) pomažu u rješavanju svih pitanja koja bi se mogla pojaviti u okviru pravosudne suradnje između Eurojusta i Čilea.

Članak 5. **Dužnosti Eurojusta**

Eurojust se može pozvati da:

- (a) olakša ili koordinira izvršavanje zahtjeva za pravosudnu suradnju i prati status posebnih zahtjeva, ne dovodeći u pitanje kanale prijenosa predviđene bilateralnim ili multilateralnim instrumentima koji se primjenjuju između Čilea i država članica EU-a u pitanju
- (b) omogući izravan kontakt s nadležnim nacionalnim tijelima
- (c) pojasni određene odredbe nacionalnog zakonodavstva i pruži pravne savjete u vezi s pravnim sustavima država članica EU-a
- (d) savjetuje o načinu podnošenja zahtjeva za pravosudnu suradnju državama članicama EU-a, među ostalim u hitnim slučajevima
- (e) olakša sudjelovanje čileanskog Ureda glavnog tužiteljstva na koordinacijskim sastancima i u koordinacijskim centrima organiziranima u Eurojustu u predmetima koji uključuju Čile
- (f) doprinese osnivanju zajedničkih istražnih timova koje podržava Eurojust i olakša sudjelovanje čileanskih nadležnih tijela u tim timovima
- (g) doprinese rješavanju svih pitanja koja bi se mogla pojaviti u okviru pravosudne suradnje između Eurojusta i Čilea.

POGLAVLJE III. RAZMJENA INFORMACIJA

Članak 6. Svrha i uporaba

1. Razmjena informacija između strana odvija se samo za potrebe ovog radnog dogovora, kako je utvrđeno u članku 1. stavku 1. i u skladu odgovarajućim pravnim okvirima strana.
2. U trenutku dostavljanja informacija ili prije strane su jedna drugu dužne izvještavati o svrsi u koju se informacije dostavljaju i o bilo kojem ograničenju u pogledu njihove uporabe, brisanja ili uništavanja, uključujući moguća ograničenja pristupa općenito ili pod određenim uvjetima. U slučajevima u kojima se potreba za takvim ograničenjima javi nakon dostave informacija, strane su jedna drugu dužne što prije obavijestiti o tim ograničenjima.
3. Uporaba informacija u druge svrhe osim onih u koje su informacije dostavljene zahtijeva prethodno odobrenje strane koja te informacije dostavlja.

Članak 7. Povjerljivost

Strane imaju obvezu povjerljivosti u pogledu informacija koje primaju u okviru provedbe ovog dogovora. Bilo koje ograničenje koje odrede strane ili nacionalna tijela EU-a o uporabi dostavljenih ili primljenih informacija mora se poštovati, osim ako su takve informacije već objavljene ili su dostupne javnosti.

Članak 8. Daljnji prijenos

1. Sve informacije koje primi bilo koja od strana u skladu s ovim radnim dogovorom mogu se prenositi dalje trećoj strani uz prethodno pisano odobrenje strane koja je informacije dostavila te mogu biti podložne bilo kojim uvjetima ili ograničenjima koje je odredila ta strana.
2. Prethodna pisana suglasnost strane koja je informacije dostavila nije potrebna kada Eurojust dalje dijeli informacije s tijelima EU-a navedenima u Prilogu ovom radnom dogovoru ili s nadležnim tijelima država članica u svrhu istrage i kaznenog progona teških kaznenih djela.

Članak 9. Odgovornost

1. Ako jednoj stranci ili pojedincu druga strana uzrokuje štetu koja je posljedica neovlaštene ili netočne obrade informacija koje su predmet ovog radnog dogovora, druga je strana dužna nadoknaditi takvu štetu u skladu sa svojim pravnim okvirom.
2. Strana koja je uzrokovala štetu obvezna je oštećenoj stranci na zahtjev refundirati iznose za naknadu štete zbog neispunjavanja svojih obveza iz ovog radnog dogovora. U slučaju podijeljene odgovornosti, ako se ne može postići dogovor o iznosima koje strane trebaju jedna drugoj refundirati na temelju ovog članka, pitanje se rješava u skladu s postupkom utvrđenim u članku 12. ovog radnog dogovora.

POGLAVLJE IV. ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 10. Izmjene

Ovaj dogovor moguće je u svakom trenutku izmijeniti u pisanom obliku uz obostranu suglasnost strana.

Članak 11. Troškovi

Svaka strana snosi vlastite troškove koji mogu nastati tijekom provedbe ovog radnog dogovora ako nije drugačije dogovoreno za svaki pojedinačni slučaj.

Članak 12. Rješavanje sporova

1. Svi sporovi koji mogu nastati u vezi s tumačenjem ili primjenom ovog radnog dogovora rješavaju se savjetovanjima i pregovorima između strana s ciljem pronalaska pravednog rješenja.
2. U slučaju ozbiljnih propusta bilo koje od strana da se pridržava odredbi ovog radnog dogovora ili ako pojedina strana smatra da bi do takvog propusta moglo doći u bliskoj budućnosti, svaka strana može privremeno suspendirati primjenu ovog radnog dogovora.

Članak 13. Procjena suradnje

Barem jednom svake dvije godine strane su jedna drugu dužne izvijestiti o provedbi ovog radnog dogovora te predlagati metode za poboljšanje.

Članak 14. Raskid

1. Bilo koja od strana može raskinuti ovaj radni dogovor u pisanom obliku uz otkazni rok od tri mjeseca.
2. U slučaju raskida ugovora strane su se dužne sporazumjeti o nastavku uporabe i pohrane informacija koje su međusobno razmijenile u skladu s uvjetima ovog radnog dogovora. Ako sporazum nije postignut, svaka od strana ima pravo zatražiti brisanje dostavljenih informacija.

Članak 15. Stupanje na snagu

Ovaj radni dogovor stupa na snagu prvi dan nakon što ga potpišu obje strane.

Sastavljeno u Haagu 10. srpnja na engleskom i španjolskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako valjana. U slučaju nedosljednosti obje se verzije smatraju službenim verzijama.

Za Ured glavnog tužiteljstva Republike Čile	Za Eurojust
---	-------------

Ángel Valencia Vásquez
Glavni tužitelj

Ladislav Hamran
Predsjednik

Popis tijela EU-a
(članak 8. stavak 2. radnog dogovora)

Tijela EU-a koja (putem Eurojusta) mogu dobiti pristup informacijama:

- Europska središnja banka (ESB)
- Europski ured za borbu protiv prijevara (OLAF)
- Agencija za europsku graničnu i obalnu stražu (Frontex)
- Ured Europske unije za intelektualno vlasništvo (EUIPO)
- Misije ili operacije uspostavljene u okviru zajedničke sigurnosne i obrambene politike, ograničene na izvršavanje zakonodavstva i pravosudne aktivnosti
- Agencija Europske unije za suradnju tijela za izvršavanje zakonodavstva (Europol)
- Ured europskog javnog tužitelja (EPPO)
- Agencija Europske unije za osposobljavanje u području izvršavanja zakonodavstva (CEPOL)